

Elementi di grammatica contrastiva B1

Tradurre même, monde, gens

I. Traduzione di 'même'

Leggere la scheda e fare l'esercizio qui sotto.

1. Même aggettivo o pronome indefinito. Si traduce con **stesso** e molto, ma molto più raramente con **medesimo**. (Ricordo, non si sa mai, che la parola « mismo » non è italiana !)

Es: E' la stessa cosa; nello stesso tempo; l'ho fatto io stesso/a.

2. Même avverbio. Si traduce con

2.a. anche e perfino.

Es: Anche gli spettatori erano sorpresi. Tutti, perfino i miei amici, mi hanno tradito.

2.b. **neanche** e un po' più raramente **neppure** e **nemmeno** quando la frase è negativa.

Es : Neanche il custode (le gardien) ha visto il ladro. Non è venuta neanche Marta.

2.c. attenti a non fare confusione tra **anche, perfino** e **anzi**. La parola **anzi** serve a tornare su quanto detto prima, per correggere o per precisare.

Es : Non è stato cordiale, anzi è stato antipatico.

➤ *Alcune espressioni per approfondire*

Per me fa lo stesso : Pour moi c'est la même chose (peu importe).

Lo farò oggi stesso : Je le ferai aujourd'hui même.

La riunione si farà proprio qui: La réunion se fera ici-même.

Ci andrò lo stesso : J'irai quand même.

E' venuto lo stesso direttore a constatare i danni: Le directeur lui-même est venu constater les dégâts.

Però, esageri!: Quand même, tu exagères !

Essere in grado di ...: Etre à même de...

Esercizio : tradurre

- a) Aujourd'hui c'est le même menu. Mais non, ce n'est pas la même chose.
- b) Même ma sœur n'a pas réagi.
- c) Dans cette maison, il n'y a même pas la clim.
- d) Il a parlé sans même y penser.

- e) Les voleurs ont pris même ce qu'il y avait dans le réfrigérateur.
- f) Je ne viendrai pas moi non plus.
- g) C'est quand même un scandale.
- h) Tu n'as même pas lu une page.
- i) Nous ne sommes pas à même de vous livrer ce produit.
- j) Le train n'est pas arrivé à l'heure et même il avait beaucoup de retard.

II. Traduzione di 'monde' e di 'gens'.

Leggere la scheda e fare l'esercizio.

1. Le monde con il senso di terra, di creazione si traduce con **mondo** o a volte **il pianeta**
Es Il mondo è bello perché è vario. Ti seguirò in capo al mondo. Ha girato il mondo.
2. Le monde (les gens) si traduce con **tutti / la gente**.
Es: Lo sanno tutti: Tout le monde le sait. Ci siete tutti? Tout le monde est là ?
Stasera ho gente a casa: Ce soir j'ai du monde à la maison.
C'era un mare di gente : il y avait un monde fou. C'è gente ? Il y a du monde?
3. Le monde (milieu) si traduce con **l'ambiente**
Es : Nell'ambiente del cinema...

Esercizio. Tradurre

- a) Que de gens !
- b) Tout le monde affirme le contraire.
- c) Tout le monde a compris ?
- d) Il y a assez de bombes atomiques pour détruire le monde.
- e) Il y a des gens qui attendent.